

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostali przekonani zaś przez niego i przywoławszy wysłanników wychłostawszy nakazali nie mówić w imieniu Jezusa i uwolnili ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po czym przywołali apostołów, wychłostali ich,* zabronili im mówić w imieniu Jezusa** i zwolnili ich. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przywoławszy do siebie wysłanników, zbiwszy* nakazali nie mówić na imieniu Jezusa. i uwolnili. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostali przekonani zaś (przez) niego i przywoławszy wysłanników wychłostawszy nakazali nie mówić w imieniu Jezusa i uwolnili ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie przywołali apostołów, wymierzili im chłostę, zabronili mówić w imieniu Jezusa i zwolnili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I posłuchali go. A przywoławszy apostołów, ubiczowali <i>ich</i> i zabronili im mówić w imię Jezusa, a potem ich wypuścili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I usłuchali go. A zawoławszy Apostołów i ubiwszy je, zakazali, aby nie mówili w imieniu Jezusowem; i wypuścili je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wezwawszy apostołów, ubiwszy je, zakazali, aby zgola nie mówili w imię Jezusowe, i puścili je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przywoławszy Apostołów, kazali ich ubiczować i zabronili im przemawiać w imię Jezusa, a potem zwolnili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłuchali go, i przywoławszy apostołów, kazali ich wychłostać, zabronili im mówić w imieniu Jezusa i zwolnili ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przywołali apostołów i kazali ich ubiczować. Zabronili im też mówić w imię Jezusa. Potem ich zwolnili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przywołali apostołów i kazali ich wychłostać. Potem zabronili im przemawiać w imię Jezusa i uwolnili.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wezwali do siebie apostołów, poddali chłóście, zakazali przemawiać w imię Jezusa i wypuścili.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przekonani przez Gamaliela, wezwali apostołów, skazali ich na karę chłosty, a potem uwolnili, zabraniając im przemawiać w imieniu Jezusa.

¹⁾ <x>470 10:17</x>; <x>470 23:34</x>; <x>480 13:9</x>; <x>510 22:19</x>

²⁾ <x>510 4:18</x>; <x>510 5:28</x>

³⁾ O ostrej chłóście.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgodzili się z nim. Wezwali apostołów, ukarali chłostą nakazując, aby nie przemawiali w imię Jezusa i wypuścili ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і, покликавши апостолів, побили їх, пригрозили не говорити в ім'я Ісуса, відпустили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zostali przez niego przekonani. Potem przywołali apostołów, złożyli im skórę oraz nakazali, by nie mówić przy imieniu Jezusa; po czym ich uwolnili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po wezwaniu wysłanników i wychłostaniu ich przykazali im nie przemawiać w imieniu Jezui i puścili ich wolno.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uśłuchali go zatem i wezwawszy apostołów, wychłostali ich i rozkazali im, żeby przestali mówić z powoływaniem się na imię Jezusa, i pozwolili im odejść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wezwali więc ponownie apostołów i kazali ich ubiczować. Zabronili im też przemawiać w imieniu Jezusa i wypuścili ich.